
3rd Session, 50th Legislature,
New Brunswick,
34 Elizabeth II, 1985

3^e session 50^e Législature,
Nouveau-Brunswick,
34 Elizabeth II, 1985

BILL 55

PROJET DE LOI

**AN ACT TO AMEND THE
ELECTIONS ACT**

**LOI MODIFIANT LA
LOI ÉLECTORALE**

FACULTY OF
LAW LIBRARY
UNIVERSITY OF
NEW BRUNSWICK

JUL 1 1985

HON. YVON R. POITRAS

L'HON. YVON R. POITRAS

EXPLANATORY NOTES

Section 1

For clarification, the terms “mobile polling station”, “psychiatric facility”, “public hospital”, “treatment centre” and “write-in ballot poll book” are defined.

Section 2

The counting of time where an election is held on a Tuesday is to be the same as if the election were held on a Monday.

Section 3

An enumerator is not required to enumerate a public hospital.

Section 4

The returning officer must transmit ten copies of the preliminary list of eligible voters to the Chief Electoral Officer.

Section 5

An exception is made to the residency requirement of a candidate, when the candidate, on the day before the dissolution of the Legislative Assembly immediately preceding the election, was a member.

Section 6

(a) A person who has been living and sleeping in a treatment centre for ten days preceding the date of the writ is ordinarily resident in that treatment centre.

(b) A candidate who was a member on the day before the dissolution of the Legislative Assembly immediately preceding the election and his spouse and dependents living with him who are qualified as electors may have their names listed on the list of electors for any of the places specified in subparagraphs (i), (ii), (iii) and (iv) and may vote in any one of these places.

Section 7

The words “a cheque made payable to the Minister for that amount drawn upon and accepted by a chartered bank” have been replaced by the more commonly used words “a certified cheque made payable to the Minister for that amount”.

Section 8

The returning officer will publish notice of the mobile polling stations granted.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1

Pour plus de clarté, les termes «bureau de scrutin mobile», «établissement psychiatrique», «hôpital public», «centre de traitement» et «registre des bulletins portant inscription» sont définis.

Article 2

Lorsqu'une élection est tenue le mardi, le calcul des délais est la même que si c'était le lundi.

Article 3

Un énumérateur n'est pas obligé de procéder à l'énumération dans un hôpital public.

Article 4

Le directeur du scrutin doit transmettre dix copies de la liste préliminaire des votants admissibles au directeur général des élections.

Article 5

Une exception est faite concernant la résidence d'un candidat qui, au jour précédant la dissolution de la dernière Assemblée législative avant les élections en était membre.

Article 6

a) Une personne ayant résidence et logement dans un centre de traitement durant les dix jours précédant la date du bref est habituellement résident de ce centre de traitement.

b) Un candidat qui était député à la veille de la dissolution de la dernière Assemblée législative avant l'élection ainsi que le conjoint et les personnes à charge de ce candidat, demeurant avec lui et ayant qualité d'électeur peuvent faire inscrire leur nom sur la liste électorale pour l'un des endroits précisés aux sous-alinéas (i), (ii), (iii) et (iv) et peuvent voter à l'un quelconque de ces endroits.

Article 7

Les mots «établi à l'ordre du Ministre, tiré sur une banque à charte et visé par elle» ont été remplacés par les mots plus communément utilisés, «d'un chèque visé, établi à l'ordre du Ministre».

Article 8

Le directeur du scrutin publiera un avis sur les bureaux de scrutin mobiles accordés.

Section 9

The names of independent candidates will appear on the ballot in alphabetical order as to the first letter of the surname below those of the candidates of the recognized parties.

Section 10

The printer will send a receipt in respect to the sheets intended for the printing of ballot papers to the Chief Electoral Officer.

Section 11

(a) Two books of twenty-five ballot papers over and above the number of ballot papers furnished as required by subsection 71(1) of the *Elections Act* must be furnished to each deputy returning officer.

(b) The deputy returning officer must keep the blank poll book, list of electors, forms of oath, ballot papers and other election supplies within his possession until the opening of the poll.

Section 12

The deputy returning officer and the poll clerk, in the presence of such of the candidates and their representatives as are present at the hour fixed for opening of the poll must ascertain that there are no ballot papers or other papers in the ballot box. The deputy returning officer is directed to seal the ballot box by use of a metal or plastic seal and place it on a table in full view of all present and to maintain it there until the close of the poll.

Section 13

Consequential amendment relating to amendment under section 15 of this amending Act.

Section 14

The heading "MOBILE POLLING STATIONS" is added.

Section 15

Provisions relating to the establishment of mobile polling stations and the procedures to be followed at mobile polling stations have been added.

Section 16

The heading "ABSENTEE VOTING" is replaced with the heading "WRITE-IN BALLOTS".

Article 9

Le nom des candidats indépendants figurera sur les bulletins de vote par ordre alphabétique suivant la première lettre de leur nom de famille au-dessous de ceux des candidats des partis reconnus.

Article 10

L'imprimeur adressera un reçu des feuilles destinées à l'impression des bulletins de vote au directeur général des élections.

Article 11

a) Deux livrets de vingt-cinq bulletins de vote également fournis en plus du nombre de bulletins de vote conformément au paragraphe 71(1) de la *Loi électorale* doivent être fournis à chaque scrutateur.

b) Le scrutateur doit garder en sa possession le registre du scrutin en blanc, la liste électorale, les formules des serments, les bulletins de vote et autres accessoires d'élection jusqu'à l'ouverture du bureau de scrutin.

Article 12

Le scrutateur et le secrétaire du bureau de scrutin doivent, devant les candidats et leurs représentants qui sont présents à l'heure fixée pour l'ouverture du scrutin, s'assurer que l'urne ne renferme aucun bulletin de vote ni d'autres papiers. Le scrutateur est tenu de sceller l'urne à l'aide d'un sceau de métal ou de plastique et de la placer sur une table bien en vue de toutes les personnes présentes et de l'y garder jusqu'à la fermeture du scrutin.

Article 13

Modification corrélative à l'article 15 de la présente loi modificative.

Article 14

Adjonction de la rubrique «BUREAUX DE SCRUTIN MOBILES».

Article 15

Dispositions concernant la création de bureaux de scrutin mobiles et la procédure s'y rapportant sont ajoutées.

Article 16

Remplacement de la rubrique «VOTE DES ABSENTS» par la rubrique «BULLETINS PORTANT INSCRIPTION».

Section 17

(a) An elector who is unable to vote at the advance polls or on election day because of absence, illness or incapacity may apply to the returning officer of the electoral district where he is ordinarily resident for a ballot paper.

(b) An application may be made after the issue of the writ of election.

(c) The returning officer will provide the ballot paper to the elector once he has ascertained that the elector's name is on the list of electors for the electoral district and has recorded the elector's name and address and the name and number of the polling division in which the elector resides in the poll book. The returning officer must sign his name on the back of the ballot paper.

(d) The returning officer issues a ballot paper by mailing it by certified mail to the address of the elector shown on the application or by giving it to the elector who is authorized to receive the ballot paper.

(e) The information required to be recorded is now recorded under subsection 87.1(3) of the *Elections Act*.

(f) The returning officer will issue only one ballot paper to each elector except when a ballot paper is spoiled and is returned to the returning officer.

Section 18

The electoral district in which the vote is to be counted will not have to be written on the ballot paper.

Section 19

(a) When the write-in ballot is issued by the returning officer he will also issue additional envelopes in which to place the ballot paper.

(b) The elector will not be required to name the electoral district in which the vote will be counted.

(c) The elector will be required to seal his ballot paper in a ballot envelope and a certificate envelope and return the ballot paper by mail no later than the fourth day before election day. Upon receipt of the certificate envelope containing the ballot paper the returning officer will verify the certificate envelope and record receipt of the certificate envelope. Where the returning officer is unable to verify the certificate envelope he will treat the ballot paper contained in the certificate envelope as a spoiled ballot paper. If the certificate envelope is received later than the fourth day before election, the ballot paper will be treated as a spoiled ballot.

Article 17

a) Un électeur qui n'est pas en mesure de voter au scrutin par anticipation ou au jour du scrutin pour cause d'absence ou d'incapacité physique peut présenter une demande au directeur du scrutin de la circonscription électorale où il réside ordinairement pour obtenir un bulletin de vote.

b) Une demande peut être présentée après l'émission du bref d'élection.

c) Le directeur du scrutin fournit les formules appropriées à l'électeur requérant une fois qu'il s'est assuré que le nom du requérant figure sur la liste électorale de la circonscription électorale et qu'il a inscrit dans le registre du scrutin le nom et l'adresse de l'électeur requérant ainsi que le nom et le numéro de la section de vote où réside cet électeur. Le directeur du scrutin doit signer au verso du bulletin de vote.

d) Le directeur du scrutin délivre un bulletin de vote par courrier certifié, à l'adresse figurant sur la demande présentée par l'électeur ou le délivre à l'électeur autorisé à recevoir le bulletin.

e) Le renseignement dont l'inscription est requise l'est maintenant en vertu du paragraphe 87.1(3) de la *Loi sur les élections*.

f) Le directeur du scrutin délivrera à chaque électeur un seul bulletin de vote sauf lorsque celui-ci est détérioré et lui est remis.

Article 18

Il n'est pas nécessaire d'écrire sur le bulletin de vote la circonscription électorale où le suffrage va être compté.

Article 19

a) Le directeur du scrutin délivre le bulletin portant inscription avec des enveloppes devant contenir le bulletin de vote.

b) L'électeur n'a pas à désigner la circonscription électorale où les suffrages seront comptés.

c) Il sera demandé à l'électeur de cacheter son bulletin de vote dans une enveloppe de bulletin et dans une enveloppe de certificat et d'envoyer son bulletin par la poste au plus tard le quatrième jour précédant le jour de l'élection. De son côté, le directeur du scrutin doit, à la réception de l'enveloppe de certificat contenant le bulletin de vote, vérifier l'enveloppe de certificat et inscrire le reçu de celle-ci. S'il n'a pu vérifier l'enveloppe de certificat, il doit considérer le bulletin qu'elle contient comme détérioré. Il en est de même si le bulletin a été reçu après le quatrième jour précédant le jour de l'élection.

Section 20

- (a) Consequential amendment relating to amendment under section 19 of this amending Act
- (b) The information required to be recorded is now recorded under subsection 87.3(6) of the *Elections Act*.
- (c) Consequential amendment relating to amendment under section 19 of this amending Act. Additionally, any statements required to be made will be written in the write-in ballot poll book.
- (d) Consequential amendment relating to amendment under section 19 of this amending Act.
- (e) Consequential amendment relating to amendment under section 19 of the amending Act. Additionally, the ballot paper will remain in the sealed ballot envelope.
- (f) Consequential amendment relating to amendment under section 19 of this amending Act.
- (g) The deputy returning officer will reject ballot papers that do not bear the signature of the returning officer.

Section 21

An order of a judge of The Court of Queen's Bench of New Brunswick will not be required before a person is allowed to inspect election documents after they have been deposited with the provincial archivist or such other person as the Lieutenant-Governor in Council may direct.

Section 22

Furnishing a party badge to any person or wearing a party badge on premises in which a polling station is located on election day is prohibited.

Section 23

The Lieutenant-Governor in Council is empowered to make regulations respecting the form and manner of making an application under section 87.1. Additionally, he is empowered to make regulations prescribing psychiatric facilities and public hospitals to be psychiatric facilities and public hospitals, as the case may be, for purposes of the *Elections Act*.

Section 24

Coming-into-force section.

Article 20

- a) Modification corrélative à l'article 19 de la présente loi modificative.
- b) Le renseignement devant être inscrit l'est maintenant en vertu du paragraphe 87.3(6) de la *Loi sur les élections*.
- c) Modification corrélative à l'article 19 de la présente loi modificative. De plus toute déclaration devant être faite doit être portée au registre des bulletins de vote portant inscription.
- d) Modification corrélative à l'article 19 de la loi modificative.
- e) Modification corrélative à l'article 19 de la loi modificative. En outre, le bulletin de vote doit rester dans l'enveloppe cachetée correspondante.
- f) Modification corrélative à l'article 19 de la présente loi modificative.
- g) Le directeur du scrutin doit rejeter les bulletins de vote ne portant pas sa signature.

Article 21

Une ordonnance d'un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick n'est plus nécessaire pour autoriser une personne à inspecter les documents d'élection après leur dépôt auprès de l'archiviste provincial ou toute autre personne que le lieutenant-gouverneur peut prescrire.

Article 22

Il est interdit de donner la cocarde d'un parti à quelqu'un ou de la porter le jour de l'élection aux locaux où se trouve un bureau de scrutin.

Article 23

Le lieutenant-gouverneur en conseil a le pouvoir d'établir des règlements concernant la manière et la forme d'une demande prévue à l'article 87.1 Il a en outre le pouvoir d'en établir pour prescrire des établissements psychiatriques et des hôpitaux publics suivant le cas, en vue de l'application de la *Loi sur les élections*.

Article 24

Entrée en vigueur.

**An Act to Amend the
Elections Act**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

1 *Section 1 of the Elections Act, chapter E-3 of the Revised Statutes, 1973, is amended*

(a) by adding immediately after the definition "Minister" the following definition:

"mobile polling station" means a polling station established for the purpose of taking the vote of electors who are residents of treatment centres or patients in public hospitals;

(b) by adding immediately after the definition "preliminary list of electors" the following definition:

"psychiatric facility" means a psychiatric facility as prescribed by regulation;

(c) by adding immediately after the definition "psychiatric facility" the following definition:

"public hospital" means a public hospital as prescribed by regulation;

**Loi modifiant la
Loi électorale**

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète:

1 *L'article 1 de la Loi électorale, chapitre E-3 des Lois révisées de 1973, est modifié*

a) par l'adjonction après la définition «association de circonscription enregistrée» de la définition suivante:

«bureau de scrutin mobile» désigne un bureau de scrutin destiné à recueillir les votes des électeurs qui sont pensionnaires à un centre de traitement ou malades dans un hôpital public;

b) par l'adjonction après la définition «élection partielle» de la définition suivante:

«établissement psychiatrique» désigne un établissement psychiatrique prescrit par règlement;

c) par l'adjonction après la définition «formule» de la définition suivante:

«hôpital public» désigne un hôpital public prescrit par règlement;

(d) by adding immediately after the definition “Supervisor” the following definition:

“treatment centre” means a nursing home, special care home, sanatorium, psychiatric facility or any other residential facility operated for the purpose of the care and treatment of ten or more persons having a physical or mental disability;

(e) by striking out the period where it appears at the end of the definition “writ” and substituting therefor a semicolon;

(f) by adding immediately after the definition “writ” the following definition:

“write-in ballot poll book” means the book, in the form prescribed by regulation, in which the names of the persons voting pursuant to section 87.3 are recorded.

2 *Section 14 of the said Act is amended by adding immediately after subsection (1) thereof the following subsection:*

14(1.1) Where, pursuant to subsection (1), the day fixed for the poll at an election is a Tuesday, the provisions of this Act requiring any thing to be done on a specified day or within a specified period of time before or after polling day apply as if polling day were a Monday.

3 *Subsection 26(1) of the said Act is amended*

(a) by adding immediately after the words “house-to-house visitation” where they appear in paragraph (a) thereof the words “except to a public hospital”;

(b) by adding immediately after the words “house-to-house visitation” where they appear in paragraph (b) thereof the words “except to a public hospital”.

d) par l’adjonction après la définition «candidat indépendant enregistré» de la définition suivante:

«centre de traitement» désigne un foyer de soins, un foyer de soins spéciaux, un sanatorium, un établissement psychiatrique ou tout autre établissement résidentiel exploité dans le but d’apporter soins et traitement à dix personnes au moins souffrant d’incapacité physique ou mentale;

e) par la suppression du point à la fin de la définition «writ» dans la version anglaise et son remplacement par un point-virgule;

f) par l’adjonction après la définition «personne» de la définition suivante:

«registre des bulletins portant inscription» désigne le registre, en la forme prescrite par règlement, où sont inscrits les noms des personnes qui votent conformément à l’article 87.3.

2 *L’article 14 de cette loi est modifié par l’adjonction après le paragraphe (1) du paragraphe suivant:*

14(1.1) Lorsque, conformément au paragraphe (1), le jour fixé pour la tenue du scrutin lors d’une élection tombe un mardi, les dispositions de la présente loi exigeant qu’une chose soit faite un jour donné ou dans un délai donné avant ou après le jour du scrutin s’appliquent comme si le jour du scrutin tombait un lundi.

3 *Le paragraphe 26(1) de cette loi est modifié*

a) par l’adjonction après les mots «de maison en maison» à l’alinéa a) des mots «à l’exception d’un hôpital public»;

b) par l’adjonction après les mots «de maison en maison» à l’alinéa b) des mots «à l’exception d’un hôpital public».

4 *Subsection 30(6) of the said Act is amended by striking out the words “thirty copies” where they appear therein and substituting therefor the words “ten copies”.*

5 *Paragraph 43(1)(d) of the said Act is amended by striking out the words “subsection 45(5)” where they appear therein and substituting therefor the words “subsections 45(5) and (6)”.*

6 *Section 45 of the said Act is amended*

(a) by repealing subsection (2) thereof and substituting therefor the following:

45(2) Where a person, for the ten days preceding the date of the writ, has been living and sleeping in a treatment centre, he is ordinarily resident on the date of the writ in the treatment centre.

(b) by adding immediately after subsection (5) thereof the following subsection:

45(6) Each candidate at a general election who, on the day before the dissolution of the Legislative Assembly immediately preceding the election, was a member and any spouse or dependant of such a candidate who lives with him and is qualified as an elector is entitled

(a) to have his name entered on the list of electors for the following places:

(i) the place where the former member is ordinarily resident,

(ii) the place, if any, in the electoral district in which the former member is a candidate where he is during the election temporarily resident,

4 *Le paragraphe 30(6) de cette loi est modifié par la suppression des mots «trente copies» et leur remplacement par les mots «dix copies».*

5 *L’alinéa 43(1)d) de cette loi est modifié par la suppression des mots «du paragraphe 45(5)» et leur remplacement par les mots «des paragraphes 45(5) et (6)».*

6 *L’article 45 de cette loi est modifié*

a) par l’abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit:

45(2) Lorsque, pendant les dix jours qui ont précédé la date du bref, une personne a résidé et logé dans un centre de traitement, ce centre de traitement constitue le lieu de résidence ordinaire de cette personne à la date du bref.

b) par l’adjonction après le paragraphe (5) du paragraphe suivant:

45(6) Chaque candidat à une élection générale qui, la veille de la dissolution de la dernière Assemblée législative ayant précédé l’élection, était député, ainsi que le conjoint ou toute personne à la charge d’un tel candidat, demeurant avec lui et ayant qualité d’électeur, ont, respectivement, le droit

a) de faire inscrire leur nom sur la liste électorale établie pour l’un quelconque des endroits suivants:

(i) l’endroit où réside ordinairement l’ancien député,

(ii) l’endroit, s’il en est, compris dans la circonscription électorale où l’ancien député se porte candidat où est situé, durant l’élection, son lieu de résidence temporaire,

(iii) the place in the electoral district in which the former member is a candidate where the office of the returning officer for the electoral district is located, or

(iv) the place, if any, in Fredericton or the area surrounding Fredericton where the former member resided for the purpose of carrying out his duties as a member; and

(b) to vote in such one of those places as he may elect.

7 *Subsection 51(5) of the said Act is amended by striking out that portion immediately preceding paragraph (a) thereof and substituting therefor the following:*

51(5) No nomination paper is valid nor shall be acted upon when filed with the returning officer, unless it is accompanied by a deposit of one hundred dollars in legal tender or a certified cheque for that amount made payable to the Minister, and by proof by affidavit in the form prescribed by regulation that,

8 *Paragraph 57(2)(b) of the said Act is amended by striking out the words "the several polling stations" where they appear therein and substituting therefor the words "the several polling stations including mobile polling stations".*

9 *Subsection 63(10) of the said Act is amended by adding immediately after the word "parties" where it appears therein the words "in alphabetical order as to the first letter of the surname".*

10 *Subsection 67(4) of the English version of the said Act is amended by striking out the words "chief returning officer" where they appear therein and substituting therefor the words "Chief Electoral Officer".*

(iii) l'endroit dans la circonscription électorale où l'ancien député se porte candidat où est situé le bureau du président d'élection de la circonscription électorale, ou

(iv) l'endroit, s'il en est, situé à Fredericton ou dans la région avoisinante où l'ancien député a résidé afin de s'acquitter de ses fonctions de député; et

b) de voter à celui de ces endroits qu'ils peuvent choisir.

7 *Le paragraphe 51(5) de cette loi est modifié par la suppression de la partie précédant l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit:*

51(5) Une déclaration de candidature n'est valable et ne peut être mise à exécution lors de son dépôt auprès du directeur du scrutin que si elle est accompagnée d'un dépôt de cent dollars en monnaie légale ou d'un chèque visé de ce montant établi à l'ordre du Ministre et d'une preuve par affidavit, selon la formule prescrite par règlement, attestant

8 *L'alinéa 57(2)b) de cette loi est modifié par la suppression des mots «les bureaux de scrutin» et leur remplacement par les mots «les bureaux de scrutin ainsi que les bureaux de scrutin mobiles».*

9 *Le paragraphe 63(10) de cette loi est modifié par l'adjonction après les mots «bulletins de vote» des mots «par ordre alphabétique suivant la première lettre de leur nom de famille».*

10 *Le paragraphe 67(4) de cette loi est modifié dans la version anglaise par la suppression des mots «chief returning officer» et leur remplacement par les mots «Chief Electoral Officer».*

11 *Section 71 of the said Act is amended*

(a) *by striking out the words "One book" where they appear in subsection (2) thereof and substituting therefor the words "Two books";*

(b) *by striking out the words "carefully sealed by use of a metal or plastic seal in the ballot box" where they appear in subsection (5) thereof and substituting the words "in his possession".*

12 *Subsection 75(3) of the said Act is amended by striking out the words "remove the seal from the ballot box and ascertain that there are no ballot papers or other papers therein," where they appear therein and substituting therefor the words "ascertain that there are no ballot papers or other papers in the ballot box,".*

13 *Subsection 83(5) of the said Act is repealed.*

14 *The said Act is amended by adding immediately after section 83 thereof the heading "MOBILE POLLING STATIONS".*

15 *The said Act is amended by adding immediately after the heading "MOBILE POLLING STATIONS" the following sections:*

83.1 Each returning officer shall, following receipt of the writ, determine if there are in the electoral district for which he was appointed any treatment centres and public hospitals and, if so, he shall before nomination day,

(a) in consultation with the administrator or person appointed by the treatment centre or public hospital,

(i) determine the number of mobile polling stations to be established, and

11 *L'article 71 de cette loi est modifié*

a) *par la suppression des mots «Un livret de vingt-cinq bulletins de vote doit être également fourni» au paragraphe (1) et leur remplacement par les mots «Deux livrets de vingt-cinq bulletins de vote doivent être également fournis»;*

b) *par la suppression des mots «dans l'urne soigneusement scellée à l'aide d'un sceau de métal ou de plastique,» au paragraphe (5) et leur remplacement par les mots «en sa possession».*

12 *Le paragraphe 75(3) de cette loi est modifié par la suppression des mots et de la virgule «retirer le sceau de l'urne et s'assurer qu'elle ne renferme aucun bulletin de vote ni d'autres papiers,» et leur remplacement par les mots «s'assurer que l'urne ne renferme aucun bulletin de vote ni d'autres papiers».*

13 *Le paragraphe 83(5) de cette loi est abrogé.*

14 *Cette loi est modifiée par l'adjonction après l'article 83 de la rubrique «BUREAUX DE SCRUTIN MOBILES».*

15 *Cette loi est modifiée par l'adjonction après la rubrique «BUREAUX DE SCRUTIN MOBILES» des articles suivants:*

83.1 Chaque directeur de scrutin doit, après avoir reçu le bref, déterminer s'il existe dans la circonscription électorale où il est nommé des centres de traitement et des hôpitaux publics; dans l'affirmative, il doit avant le jour des déclarations de candidatures

a) se concerter avec l'administrateur ou la personne nommée par le centre de traitement ou par l'hôpital public pour

(i) déterminer le nombre de bureaux de scrutin mobiles à établir, et

(ii) fix the hours on polling day when the poll will be taken at the treatment centre or public hospital,

and

(b) appoint a deputy returning officer and poll clerk for each mobile polling station.

83.2(1) The deputy returning officer and poll clerk shall, on polling day, carry the ballot box, poll book, ballot papers and other necessary documents from room to room in the treatment centre or public hospital to take the vote of

(a) residents of the treatment centre who are ordinarily resident in the polling division in which the treatment centre is located and are otherwise qualified as electors, and

(b) patients in a public hospital who shall be deemed to be ordinarily resident in the polling division in which the public hospital is located if such patients have not already voted in the election by means of a write-in ballot or in an advance poll.

83.2(2) Subject to subsection (3), the returning officer and poll clerk shall follow the procedure prescribed for an ordinary polling station and the returning officer shall give the resident of the treatment centre or the patient at a public hospital any assistance that may be necessary in accordance with subsections 83(1) and (4).

83.2(3) An elector who is a patient in a public hospital shall take an oath in the form prescribed by regulation before voting.

83.3(1) The following persons may accompany the mobile polling station:

(ii) fixer les heures du jour du scrutin pendant lesquelles le scrutin sera tenu au centre de traitement ou à l'hôpital public,

et

b) nommer un scrutateur et un secrétaire de bureau de scrutin pour chaque bureau de scrutin mobile.

83.2(1) Le scrutateur et le secrétaire du bureau de scrutin doivent, au jour du scrutin, transporter l'urne, le registre du scrutin, les bulletins de vote et d'autres documents nécessaires dans chaque chambre du centre de traitement ou de l'hôpital public pour recueillir le vote

a) des pensionnaires du centre de traitement qui sont ordinairement résidents de la section de vote où est situé le centre de traitement et sont en outre des électeurs habiles à voter, et

b) des malades dans un hôpital public et qui doivent être réputés comme ordinairement résidents de la section de vote où est situé l'hôpital public si ces malades n'ont pas déjà voté lors de l'élection au moyen d'un bulletin portant inscription ou dans un bureau de scrutin par anticipation.

83.2(2) Sous réserve du paragraphe (3), le directeur du scrutin et le secrétaire du bureau de scrutin doivent suivre la procédure prescrite pour un bureau ordinaire de scrutin; le directeur de scrutin doit donner aux pensionnaires du centre de traitement ou aux malades de l'hôpital public toute l'assistance qui peut être nécessaire conformément aux paragraphes 83(1) et (4).

83.2(3) Un électeur qui est un malade d'un hôpital public doit, avant de voter, prêter serment dans la forme prescrite par règlement.

83.3(1) Les personnes suivantes peuvent accompagner le bureau de scrutin mobile:

- (a) the deputy returning officer,
- (b) the poll clerk,
- (c) a member of staff at the treatment centre or public hospital,
- (d) the returning officer or election clerk, and
- (e) the candidate, his official agent and a scrutineer.

83.3(2) If, in the opinion of the administrator or person appointed by the treatment centre or public hospital, it is considered advisable to do so, the deputy returning officer may limit the persons present at a polling station to

- (a) the deputy returning officer,
- (b) the poll clerk, and
- (c) a member of staff at the treatment centre or public hospital.

83.4 The ballots used at the taking of the poll at a treatment centre or a public hospital shall be the ballots being used for the election in the electoral district in which the treatment centre or public hospital is located.

83.5(1) The administrator or person appointed by the treatment centre or public hospital shall, on the close of the taking of the poll at the treatment centre or public hospital, endorse the poll book by affixing his signature immediately under the last name in the poll book certifying that the persons named in the poll book were residents of the treatment centre or patients at the public hospital, as the case may be, on polling day.

83.5(2) The deputy returning officer shall, on the close of the taking of the poll at the treatment centre or public hospital, affix his signature in the

- a) le scrutateur,
- b) le secrétaire du bureau de scrutin,
- c) un membre du personnel du centre de traitement ou de l'hôpital public,
- d) le directeur de scrutin ou le secrétaire de scrutin, et
- e) le candidat, son représentant officiel et un représentant au scrutin.

83.3(2) Si l'administrateur ou la personne nommée par le centre de traitement ou l'hôpital public l'estiment à propos, le scrutateur peut limiter les personnes présentes au bureau de scrutin

- a) au scrutateur,
- b) au secrétaire du bureau de scrutin, et
- c) à un membre du personnel du centre de traitement ou de l'hôpital public.

83.4 Les bulletins utilisés au cours du scrutin à un centre de traitement ou à un hôpital public doivent être les mêmes que ceux utilisés pour l'élection dans la circonscription électorale où est situé le centre de traitement ou l'hôpital public.

83.5(1) L'administrateur ou la personne nommée par le centre de traitement ou l'hôpital public doivent, à la fermeture du scrutin au centre de traitement ou à l'hôpital public, viser le registre du scrutin en y apposant leur signature à la suite du dernier nom qui s'y trouve, attestant que les personnes dont les noms figurent à ce registre étaient pensionnaires du centre de traitement ou malades de l'hôpital public, suivant le cas, au jour du scrutin.

83.5(2) Le scrutateur doit, à la fermeture du scrutin au centre de traitement ou à l'hôpital public, apposer sa signature au registre de scrutin à la suite

poll book immediately under the signature of the administrator or person appointed by the treatment centre or public hospital.

16 *The said Act is amended by striking out the heading "ABSENTEE VOTING" where it appears immediately before section 87.1 thereof and substituting therefor the heading "WRITE-IN BALLOTS".*

17 *Section 87.1 of the said Act is amended*

(a) by repealing subsection (1) thereof and substituting therefor the following:

87.1(1) Notwithstanding section 82, an elector who is entitled to vote at an election and who has reason to believe that, because of absence, illness or incapacity, he will be unable to vote in the polling division at which he is entitled to vote on the days set for the advance polls and on polling day may apply in the manner and form prescribed by regulation to the returning officer of the electoral district where he is ordinarily resident for a ballot paper.

(b) by repealing subsection (2) thereof and substituting therefor the following:

87.1(2) An application under subsection (1) may be made at any time after the issue of the writ and shall be made in such time to allow for the return of the ballot paper at the time set out in subsection 87.3(4).

(c) by repealing subsection (3) thereof and substituting therefor the following:

87.1(3) Prior to issuing a ballot paper to an elector the returning officer shall

(a) ensure that the name of the elector is on the list of electors for the electoral district,

de celle de l'administrateur ou de la personne nommée par le centre de traitement ou l'hôpital public.

16 *Cette loi est modifiée par la suppression de la rubrique «VOTE DES ABSENTS» précédant l'article 87.1 et son remplacement par la rubrique «BULLETINS PORTANT INSCRIPTION».*

17 *L'article 87.1 de cette loi est modifié*

a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit:

87.1(1) Nonobstant l'article 82, un électeur qui a le droit de voter à une élection et qui a des raisons de croire qu'il ne sera pas en mesure, pour cause d'absence, de maladie ou d'incapacité, de voter à la section de vote où il a le droit de voter aux jours fixés pour le scrutin par anticipation et au jour du scrutin, peut présenter, de la manière et au moyen de la formule prescrite par règlement, une demande au directeur du scrutin de la circonscription électorale où il réside ordinairement pour obtenir un bulletin de vote.

b) par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit:

87.1(2) Une demande visée au paragraphe (1) peut être présentée à quelque moment que ce soit après l'émission du bref et doit être faite dans un délai permettant de rapporter le bulletin de vote à la date fixée au paragraphe 87.3(4).

c) par l'abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit:

87.1(3) Avant de délivrer un bulletin de vote à un électeur, le directeur du scrutin doit

a) s'assurer que le nom de l'électeur figure sur la liste des électeurs de la circonscription électorale,

- (b) enter in the write-in ballot poll book
- (i) the elector's name and address, and
 - (ii) the name and number of the polling division in which the elector resides, and
- (c) ensure that the signature of the returning officer appears on the back of the ballot paper and the certificate envelope.
- (d) by adding immediately after subsection (3) thereof the following subsection:*

87.1(3.1) The returning officer shall issue a ballot paper by

- (a) forwarding it by certified mail to the address of the elector shown on the application referred to in subsection (1), or
 - (b) giving the write-in ballot paper to the elector who is authorized to receive the ballot paper.
- (e) by repealing subsection (4) thereof;*
- (f) by repealing subsection (5) thereof and substituting therefor the following:*

87.1(5) The returning officer shall not issue more than one ballot paper to each elector applying therefor except when a ballot paper is spoiled and is returned to the returning officer.

18 *Paragraph 87.2(a) of the said Act is repealed.*

19 *Section 87.3 of the said Act is amended*

- (a) by repealing paragraph (1)(d) thereof and substituting therefor the following:*
- (d) a ballot envelope and a certificate envelope in the form prescribed by regulation.

b) inscrire dans le registre d'inscription des bulletins portant inscription

- (i) les nom et adresse de l'électeur,
- (ii) le nom et le numéro de la section de vote où réside l'électeur, et

c) s'assurer que la signature du directeur du scrutin figure au verso du bulletin de vote et de l'enveloppe du certificat;

d) par l'adjonction après le paragraphe (3) du paragraphe suivant:

87.1(3.1) Le directeur du scrutin doit délivrer un bulletin de vote de la manière suivante:

- a) le faire parvenir par courrier certifié à l'adresse de l'électeur apparaissant sur la demande mentionnée au paragraphe (1), ou
 - b) remettre le bulletin portant inscription à l'électeur qui est autorisé à recevoir le bulletin de vote.
- e) par l'abrogation du paragraphe (4);*
- f) par l'abrogation du paragraphe (5) et son remplacement par ce qui suit:*

87.1(5) Le directeur du scrutin ne doit pas délivrer plus d'un bulletin de vote à chaque électeur qui en fait la demande, sauf lorsqu'un bulletin de vote est détérioré et remis au directeur du scrutin.

18 *L'alinéa 87.2a) de cette loi est abrogé.*

19 *L'article 87.3 de cette loi est modifié*

- a) par l'abrogation de l'alinéa (1)d) et son remplacement par ce qui suit:*
- d) une enveloppe de bulletin et une enveloppe de certificat établies selon la formule prescrite par règlement.

(b) by repealing subsection (2) thereof and substituting therefor the following:

87.3(2) On receipt of the ballot paper issued under section 87.1 the elector shall mark the ballot by printing or writing, in the space provided on the face of the ballot paper, in pen or pencil,

(a) the name of the candidate for whom the elector votes, and

(b) the answer to any question submitted by plebiscite.

(c) by adding immediately after subsection (2) thereof the following subsections:

87.3(3) After marking the ballot paper in accordance with subsection (2) the elector shall

(a) place the marked ballot paper in the ballot envelope,

(b) seal the ballot envelope,

(c) place the ballot envelope in the certificate envelope, and

(d) complete and sign the certificate and seal the certificate envelope.

87.3(4) The elector shall return the sealed certificate envelope by mail to the returning officer of the electoral district in which the vote is to be counted no later than the fourth day before polling day.

87.3(5) The returning officer shall, on receipt of the certificate envelope, satisfy himself that

(a) the certificate envelope is properly completed,

b) par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit:

87.3(2) A la réception du bulletin de vote délivré en vertu de l'article 87.1, l'électeur doit inscrire sur son bulletin en caractères d'imprimerie ou ordinaires dans l'espace prévu au recto, au crayon ou à la plume,

a) le nom du candidat en faveur duquel il vote, et

b) la réponse à toute question soumise au plébiscite.

c) par l'adjonction après le paragraphe (2) des paragraphes suivants:

87.3(3) Après avoir rempli le bulletin de vote conformément au paragraphe (2), l'électeur doit

a) le placer dans l'enveloppe de bulletin prévue à cette fin,

b) cacheter l'enveloppe de bulletin,

c) placer l'enveloppe contenant le bulletin dans l'enveloppe de certificat, et

d) remplir et signer le certificat et cacheter l'enveloppe de certificat,

87.3(4) L'électeur doit envoyer par la poste l'enveloppe de certificat cachetée au directeur de scrutin de la circonscription électorale où les suffrages doivent être comptés, au plus tard le quatrième jour précédant le jour du scrutin.

87.3(5) Le directeur du scrutin doit, à la réception de l'enveloppe de certificat s'assurer que

a) l'enveloppe de certificat est convenablement remplie,

(b) the name on the certificate envelope is the same as that of an elector already recorded in the write-in ballot poll book, and

(c) the signature of the person signing the certificate envelope is the signature of the elector who has made application under section 87.1

87.3(6) Where the returning officer is satisfied in accordance with subsection (5), he shall

(a) sign the certificate,

(b) enter on the list of electors the words “write-in ballot” opposite the name of the elector, and

(c) record in the write-in ballot poll book in the appropriate column the date he received the certificate envelope.

87.3(7) If a certificate envelope is received by a returning officer after the time prescribed by subsection 87.3(4), the ballot it contains shall be considered a spoiled ballot and the certificate envelope shall be retained by the returning officer, who shall record on it the reason for its rejection.

20 *Section 87.4 of the said Act is amended*

(a) *by repealing subsection (3) thereof and substituting therefor the following:*

87.4(3) Each returning officer who, pursuant to subsection 87.3(4), is in possession of certificate envelopes containing ballots to be counted in an election in his electoral district shall safeguard the certificate envelopes until polling day.

(b) *by repealing subsection (3.1) thereof;*

(c) *by repealing subsection (3.2) thereof and substituting therefor the following:*

b) le nom figurant sur l’enveloppe de certificat est le même que celui de l’électeur déjà inscrit dans le registre des bulletins portant inscription, et que

c) la signature figurant sur l’enveloppe de certificat est la même que la signature de l’électeur qui a fait la demande en vertu de l’article 87.1

87.3(6) Lorsque le directeur du scrutin est satisfait conformément au paragraphe (5), il doit

a) signer le certificat,

b) inscrire sur la liste des électeurs les mots «bulletin portant inscription» en face du nom de l’électeur, et

c) inscrire dans le registre d’inscription des bulletins portant inscription, à la colonne appropriée la date où il a reçu l’enveloppe de certificat.

87.3(7) Si le directeur du scrutin reçoit une enveloppe de certificat après la date prescrite au paragraphe 87.3(4), il doit considérer le bulletin qu’elle contient comme détérioré et garder l’enveloppe du certificat pour y consigner les raisons de son rejet.

20 *L’article 87.4 de cette loi est modifié*

a) *par l’abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit:*

87.4(3) Chaque directeur de scrutin qui, conformément au paragraphe 87.3(4), est en possession d’enveloppes de certificat contenant des bulletins devant être comptés au cours d’une élection, doit conserver ces enveloppes jusqu’au jour du scrutin.

b) *par l’abrogation du paragraphe (3.1);*

c) *par l’abrogation du paragraphe (3.2) et son remplacement par ce qui suit:*

87.4(3.2) Write-in ballots shall be counted on polling day at the office of the returning officer as soon as possible after the counting of the ballots cast at the advance polls, at which time a deputy returning officer who presided over an advance poll shall attend with his clerk and, in the presence of the returning officer and such candidates and their agents as may attend, count the votes and take all other proceedings provided by this Act for deputy returning officers and poll clerks in connection with the conduct of an election after the close of the ordinary poll, except that such statements and other documents as other provisions of this Act may require to be made and to be written in or attached to the poll book shall be made in the write-in ballot poll book.

(d) by striking out the words “absentee ballots” wherever they appear in subsection (3.3) thereof and substituting therefor the words “write-in ballots”;

(e) by repealing subsection (4) thereof and substituting therefor the following:

87.4(4) Prior to counting the votes the deputy returning officer shall, in full view of those present, examine each certificate envelope and

(a) if satisfied as to the identity of the person signing the envelope, that he is qualified to vote in the election, that he has not already voted and that the certificate envelope has been signed by a returning officer, shall remove the ballot envelope from the envelope, destroy the certificate envelope and deposit the ballot envelope in the ballot box, or

(b) if not satisfied in accordance with paragraph (a), retain the certificate envelope and treat the ballot in the certificate envelope as a spoiled ballot, and mark the envelope accordingly.

87.4(3.2) Les bulletins de vote portant inscription doivent être comptés au jour de l'élection, au bureau du directeur du scrutin, aussitôt que possible après le dépouillement des suffrages aux bureaux de scrutin par anticipation; c'est alors qu'un scrutateur qui a présidé un scrutin par anticipation doit être présent avec son secrétaire et, en présence du directeur du scrutin, des candidats et de leurs représentants qui peuvent y assister, compter les suffrages et suivre toutes les autres procédures prévues par la présente loi pour les scrutateurs et les secrétaires de bureau de scrutin dans la conduite d'une élection après la fermeture du scrutin ordinaire, à l'exception des déclarations et autres documents qui, alors que d'autres dispositions de la présente loi peuvent exiger qu'ils soient faits ou joints au registre du scrutin, doivent être faits au registre des bulletins portant inscription.

d) par la suppression des mots «bulletins de votes des électeurs absents» au paragraphe (3.3) et leur remplacement par les mots «bulletins de vote portant inscription»;

e) par l'abrogation du paragraphe (4) et son remplacement par ce qui suit:

87.4(4) Avant de compter les suffrages, le scrutateur doit, sous les yeux des personnes présentes, examiner chaque enveloppe de certificat et,

a) s'il est assuré, en autant que l'identité de la personne qui a signé l'enveloppe est concernée, qu'elle a qualité pour voter à l'élection, qu'elle n'a pas déjà voté et que l'enveloppe de certificat a été signée par un directeur du scrutin, enlever l'enveloppe de bulletin de l'enveloppe, détruire l'enveloppe de certificat et déposer dans l'urne l'enveloppe de bulletin, ou

b) s'il n'est pas convaincu conformément à l'alinéa a), garder l'enveloppe de certificat et considérer le bulletin de vote contenu dans l'enveloppe comme un bulletin détérioré et marquer l'enveloppe en conséquence.

(f) by striking out the word “envelopes” where it appears in subsection (4.1) thereof and substituting therefor the words “certificate envelopes”;

(g) by adding immediately after subsection (4.1) thereof the following subsection:

87.4(4.2) In counting the votes the deputy returning officer shall reject all ballot papers that do not bear the signature of the returning officer.

21 *Section 98 of the said Act is amended*

(a) by repealing subsection (2) thereof and substituting therefor the following:

98(2) No election documents shall be inspected or produced except by an order of a judge of The Court of Queen’s Bench of New Brunswick during the period they are retained in the possession of the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (1).

(b) by repealing subsection (3) thereof and substituting therefor the following:

98(3) Where a judge of The Court of Queen’s Bench of New Brunswick has ordered the inspection or production of any election documents the Chief Electoral Officer need not, unless the judge otherwise orders, appear personally to produce such documents or papers, but it is sufficient if the Chief Electoral Officer certifies such documents or papers and transmits them by registered mail to the clerk of The Court of Queen’s Bench of New Brunswick for the judicial district in which the judge who has ordered the inspection or production of the election documents resides, and the clerk shall, when such documents have served the purposes of the judge, return them by registered mail to the Chief Electoral Officer.

f) par la suppression du mot «enveloppes» au paragraphe (4.1) et son remplacement par les mots «enveloppes de certificat»;

g) par l’adjonction après le paragraphe (4.1) du paragraphe suivant:

87.4(4.2) En comptant les suffrages, le scrutateur doit rejeter tous les bulletins de vote qui ne portent pas la signature du directeur du scrutin.

21 *L’article 98 de cette loi est modifié*

a) par l’abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit:

98(2) Aucun des documents d’élection ne doit être examiné ni produit, sauf sur une ordonnance d’un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick pendant la période où le directeur général des élections les conserve en sa possession conformément au paragraphe (1).

b) par l’abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit:

98(3) Lorsqu’un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick a ordonné l’inspection ou la production de documents d’élection, le directeur général des élections n’est pas obligé, sauf si la Cour ou un juge en décide autrement, de comparaître personnellement pour la production de ces documents ou papiers, mais il suffit que le directeur général des élections certifie conformes ces documents ou papiers et les transmette par courrier recommandé au greffier de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick dans la circonscription judiciaire où réside le juge qui a ordonné l’examen ou la production des documents d’élection, et le greffier doit, quand les documents ont servi à la Cour ou au juge, les renvoyer par courrier recommandé au directeur général des élections.

(c) by striking out the words “or other person having custody thereof” where they appear in subsection (4) thereof.

22 *Subsection 117(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:*

117(2) No person shall furnish or supply any flag, ribbon, label or like favour to or for any person with intent that it be worn or used by any person on premises in which a polling station is located on the day of election or polling day as a party badge to distinguish the wearer as the supporter of any candidate, or of the political or other opinions entertained or supposed to be entertained by such candidate, and no person shall use or wear any flag, ribbon, label or other favour as such badge on the day of election or polling day on premises in which a polling station is located.

23 *The said Act is amended by adding immediately after section 128 thereof the following section:*

128.1 The Lieutenant-Governor in Council may make regulations

(a) respecting the manner and form of making an application under section 87.1,

(b) prescribing a psychiatric facility to be a psychiatric facility for the purposes of this Act, and

(c) prescribing a public hospital to be a public hospital for the purposes of this Act.

24 *This Act or any provision thereof comes into force on a day to be fixed by proclamation.*

c) par la suppression des mots «ou par une autre personne qui en a la garde» au paragraphe (4).

22 *Le paragraphe 117(2) de cette loi est modifié par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit:*

117(2) Nul ne doit fournir ni procurer à une personne ou pour celle-ci, un drapeau, un ruban, un insigne ou une cocarde du même genre dans le but de les faire porter ou utiliser par une personne dans les locaux où se trouve un bureau de scrutin le jour de l'élection ou du scrutin, comme insigne de parti, pour faire reconnaître la personne qui porte sur elle l'un de ces objets comme partisan d'un candidat ou tenant des opinions politiques ou autres que professe ou qu'est censé professer ce candidat; et nul ne doit utiliser ni porter un drapeau, un ruban, un insigne ou toute autre cocarde comme insigne de parti dans une circonscription électorale le jour de l'élection ou du scrutin, dans les locaux où se trouve le bureau de scrutin.

23 *Cette loi est modifiée par l'adjonction après l'article 128 de l'article suivant:*

128.1 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) concernant la manière et la forme d'une demande en vertu de l'article 87.1;

b) prescrivant qu'un établissement psychiatrique est un établissement psychiatrique pour les fins de la présente loi; et

c) prescrivant qu'un hôpital public est un hôpital public pour les fins de la présente loi.

24 *La présente loi ou l'une quelconque de ses dispositions entre en vigueur à la date qui sera fixée par proclamation.*

3rd Session, 50th Legislature,
New Brunswick,
34 Elizabeth II, 1985

BILL

AN ACT TO AMEND THE
ELECTIONS ACT

Read first time

Read second time

Committee

Read third time

HON. YVON R. POITRAS

3^e session 50^e Législature,
Nouveau-Brunswick,
34 Elizabeth II, 1985

PROJET DE LOI

LOI MODIFIANT LA
LOI ÉLECTORALE

Première lecture

Deuxième lecture

Comité

Troisième lecture

L'HON. YVON R. POITRAS
